

No. 40764

**Indonesia
and
Sudan**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Sudan concerning cooperation on education and religious affairs. Jakarta, 15 October 2001

Entry into force: *15 October 2001 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
Soudan**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans l'enseignement et les affaires religieuses. Jakarta, 15 octobre 2001

Entrée en vigueur : *15 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*


المادة الثامنة

فترة السريان

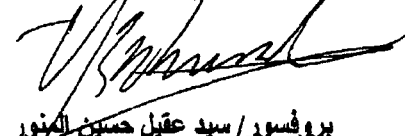
- ١- يبدأ نفاذ هذه المذكرة إعتباراً من تاريخ التوقيع عليها
- ٢- تسرى هذه المذكرة لمدة خمس سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لمدة عام واحد آخر وتظل سارية إلا تقدم أحد طرفين بطلب كتابياً بالغاءها، وفي هذه الحالة تلغى الإتفاقية في ظرف ستة أشهر من تاريخ تسليم طلب الإلغاء للطرف الآخر

وقعت هذه المذكرة بحضور ممثلي الحكومتين في جاكارتا/ إندونيسيا بتاريخ ٢٧ رجب ١٤٢٢ هـ الموافق ١٥ أكتوبر ٢٠٠١م باللغات العربية والإندونيسية والإنجليزية وفي حالة وجود أي خلاف في تفسير بنود المذكرة فإن نص الإنجليزية هو الذي يسود.

ع/حكومة جمهورية السودان


بروفسور/ مبارك محمد علي محذوب
وزير التعليم العالي والبحث العلمي

ع/حكومة جمهورية إندونيسيا


بروفسور/ سيد عقيل حسين المنور
وزير الشؤون الدينية

- ٦- إنتاج الأفلام، الأشرطة، الأسطوانات المدمجة، وأية مواد صوتية وسمعية أخرى
- ٧- الفنون الجميلة والنحت وكافة مظاهر الثقافة الإسلامية الأخرى
- ٨- إقامة المحاضرات، الندوات، المؤتمرات في كافة الموضوعات الدينية والمجالات الأخرى المتعلقة بها
- ٩- تبادل المعلومات في التعليم كافة والأنشطة الإسلامية
- ١٠- الأوقاف
- ١١- أية الأنشطة أخرى يقرها الطرفان

المادة الرابع

الواجبات

- ١- على الطرفين الإلتزام بتوفير الميزانيات اللازمة، نقدًا أو عينًا، لإفاد الأنشطة الواردة في هذه المذكرة
- ٢- يجوز عند الضرورة بموافقة الطرفين طلب دعم من طرف ثالث لتمويل البرامج والأنشطة الواردة بمذكرة التفاهم

المادة الخامسة

التنفيذ

- ١- للتطوير العلاقات بين الطرفين ولتبادل وجهات النظر حول سبل وضع بنود هذه المذكرة موضع التنفيذ، وفق الطرفان على تكوين لجنة مشتركة
- ٢- تتألف اللجنة ممثلين من الطرفين أو أية مؤسسات تقع في إطار مسنولياتهما
- ٣- تجتمع اللجنة مرة في العام بالتبادل في أندونيسيا والسودان، وذلك لوضع الخطط وتحديد الوسائل، وإقتراح برامج التعاون التي تكفل تحقيق الأهداف الواردة في مذكرة التفاهم. إذا تعذر عقد الإجتماع يتم تبادل الوثائق الخاصة بالإجتماع ذلك

المادة السادسة

التعديل

- يجوز تعديل أو مراجعة مذكرة التفاهم بموافقة مكتوبة من الطرفين، في حال حدوث ذلك يعتبر التعديل جزء لا يتجزء في بنود هذه المذكرة، إعتباراً من تاريخه

المادة السابعة

حل النزاعات

- في حالة حدوث خلاف في تفسير أو طريقة تطبيق هذه المذكرة، يتم حل النزاع ودياً عن طريق التفاوض والتشاور بين الطرفين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
جكومة جمهورية إندونيسيا
و
جكومة جمهورية السودان
حول
التعاون في مجال التعليم والشئون الدينية

قررت حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة جمهورية السودان، والمشار إليهما لاحقاً بالطرفين توقيع مذكرة تفاهم كتعبير عن رغبتهما في تفصيل التعاون المشترك في مجال التعليم والشئون الدينية، ولتقوية العلاقات الودية والتفاهم المشترك بين شعبين في إطار القوانين السارية بالبلدين وعلى أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة، وإحترام مبداء السيادة، مع مراعاة وإحترام القوانين اللوائح السياسات لبلديهما المتعلقة بالتعاون الفني الدولي.

اتفق البلدان على المواد التالية :

المادة الأولى
الأهداف

- ١- تقوية وتدعيم علاقات التعاون التي تربط بين حكومتي البلدين
- ٢- تبادل المعلومات حول الأنشطة الإسلامية والتعليمية وترقية الوعي الديني
- ٣- تبادل الزيارات بين المسؤولين والخبراء بالبلدين
- ٤- تبادل المنح الدراسية
- ٥- دعم الأنشطة الإسلامية والتعليمية وترقية الوعي الديني للطرفين

المادة الثانية
مجالات التعاون

يقوم الطرفان بتشجيع وتطوير التعاون في مجالات التعليم، التدريب، الأنشطة الاجتماعية والدينية والثقافية على أساس أهداف التنمية بالبلدين

المادة الثالثة
الأنشطة

يقوم الطرفان بتبادل دعم الأنشطة التالية في كلا البلدين :

- ١- معينات التعليم والتدريس المختلفة
- ٢- تقديم المنح في كافة المستويات التعليمية
- ٣- طباعة المصحف الشريف، الكتب، الدوريات، وأية مطبوعات إسلامية أخرى
- ٤- تدريب الطلاب، الأساتذة، الدعاة
- ٥- تطوير وتأهيل وبناء المساجد والمؤسسات الإسلامية الأخرى

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SUDAN CONCERNING COOPERATION ON EDUCA-
TION AND RELIGIOUS AFFAIRS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Sudan, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen and promote further development of education and religious affairs between the Parties based on the principles of equality, mutual benefit, and full respect of sovereignty;

Pursuant to the prevailing laws and regulations as well as the procedures and policy of their respective countries concerning international technical cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives of Cooperation

The objectives of cooperation are:

- a. to strengthen the existing cooperation between the governments of their respective countries;
- b. to exchange information on Islamic and education activities and religious development of the Parties;
- c. to exchange visits of personnel and experts;
- d. to exchange scholarships;
- e. to support Islamic and education activities and religious development of the Parties.

Article 2. Scope of Cooperation

The Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of education and training, social and religious activities, and culture in accordance with their development objectives.

Article 3. Areas of Activities

The Parties shall promote and facilitate activities so as to ensure a better understanding of the other Party especially by means of:

- a. Educational and teaching materials;
- b. Scholarships at all levels of education;
- c. Printing of the *mushaf of al-Qur'an*, books, periodicals and other Islamic publications;

- d. Training of students, teachers, and preachers;
- e. Development and rehabilitation of mosques and buildings for Moslem activities;
- f. Films, tapes, discs, and other Islamic audiovisual materials;
- g. Fine arts, crafts, and other Islamic cultural exhibitions;
- h. Lectures, seminars, conferences, and symposia on religion and other related fields;
- I. Information on education and other Islamic activities;
- j. *Wakaf*;
- k. Any other means upon which the Parties may decide.

Article 4. Obligations of the Parties

- a. The Parties shall, subject to budget appropriation, agree to provide fund as well as materials, and assist in arranging activities mentioned in this Memorandum of Understanding;
- b. Whenever deemed necessary and by mutual consent, the Parties may request support from the third party to finance the programs of this Memorandum of Understanding.

Article 5. Implementation

- a. For the purpose of promoting further cooperation between the Parties in areas mentioned in this Memorandum of Understanding and exchanging views on the appropriate means to put its articles into effect, the Parties agreed to establish a joint committee.
- b. The committee consists of members of representatives of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, representatives of Ministry of Higher Education and Scientific Research of Sudan, and other related institutions chaired by the Minister of Religious Affairs of the Republic of Indonesia and the Minister of Higher Education and Scientific Research of Sudan.
- c. This committee shall meet at least once a year alternately in Indonesia and Sudan to set down procedures, plans, and recommended programs of cooperation towards achieving its aims. If the meeting can not be held due to circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such a meeting.

Article 6. Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended or revised at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall form an integral part of this Memorandum and shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties.

Article 7. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation or procedure of the implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 8. Entry into Force, Duration, and Termination

- a. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
- b. This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years and shall automatically be extended for a period of one year unless either Party terminates it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its termination.
- c. The termination of this Memorandum shall not prejudice to the completion of any ongoing programs or projects agreed by the Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in the Indonesian, Arabic, and English languages at Jakarta on this twenty seventh day of Rajab one thousand four hundred and twenty-two Hijriyah, corresponding to the fifteenth day of October two thousand and one A.D. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

PROF. DR. SAID AGIL HUSIN AL MUNAWAR, MA
Minister of Religious Affairs

For the Government of the Republic of Sudan:

PROF. MUBARAK MOHAMED ALI MAGZOUB
Minister of Higher Education and Scientific Research

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DENGAN
PEMERINTAH REPUBLIK SUDAN
TENTANG
KERJASAMA DI BIDANG PENDIDIKAN DAN KEAGAMAAN

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Sudan selanjutnya disebut sebagai "para PIHAK";

Para Pihak berhasrat untuk mempererat dan meningkatkan pembangunan bidang pendidikan dan agama atas dasar prinsip persamaan, manfaat, dan menghormati kedaulatan;

Sesuai dengan peraturan perundangan-undangan yang berlaku dan prosedur serta kebijakan kerjasama internasional di negara para Pihak;

TELAH SEPAKAT SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1
Tujuan Kerjasama

Tujuan kerjasama ini adalah:

- a. meningkatkan hubungan dan kerjasama antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Sudan;
- b. saling menukar informasi tentang kegiatan pendidikan dan keagamaan serta pembangunan keagamaan para Pihak;
- c. saling menukar kunjungan para pegawai dan tenaga ahli;
- d. saling menukar beasiswa;
- e. membantu kegiatan pendidikan dan keagamaan Islam serta pembangunan keagamaan para Pihak.

Pasal 2
Lingkup Kerjasama

Para Pihak akan mendorong serta meningkatkan hubungan dan kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan, kegiatan sosial keagamaan, serta budaya yang mengacu kepada tujuan pembangunan negara para Pihak.

Pasal 3
Bidang Kegiatan

Para Pihak akan bekerjasama guna memperlancar dan memfasilitasi kegiatan terutama

melalui:

- a. Bahan-bahan pendidikan dan pelatihan;
- b. Beasiswa pada semua tingkat dan jenjang pendidikan;
- c. Pembuatan mushaf Al-Qur'an, buku, majalah, dan terbitan lain sejenis yang bernuansa Islami;
- d. Pelatihan bagi para siswa, tenaga pengajar, dan dai;
- e. Pembangunan dan perbaikan masjid serta bangunan-bangunan lain untuk kegiatan umat Islam;
- f. Film, pita, disk, serta bahan-bahan audiovisual lain yang bersifat Islami;
- g. Kesenian, kerajinan, dan pameran budaya Islam lainnya;
- h. Kuliah, seminar, konperensi, dan simposium tentang agama dan dan bidang terkait lainnya;
- i. Informasi tentang pendidikan Islam dan kegiatan keagamaan Islam lainnya;
- j. Wakaf;
- k. Sarana lain yang ditentukan oleh para Pihak.

Pasal 4 Kewajiban Para Pihak

- a. Para Pihak, sesuai dengan kemampuan anggaran, akan menyediakan dana dan bahan-bahan, serta membantu penyusunan kegiatan-kegiatan yang terdapat dalam Memorandum ini;
- b. Jika dianggap perlu dan disepakati, para Pihak dapat mencari bantuan dari pihak ketiga untuk membiayai program-program pada Memorandum ini.

Pasal 5 Pelaksanaan

- a. Dalam rangka meningkatkan kerjasama antara kedua pihak dalam bidang-bidang sebagaimana tersebut dalam kerjasama saling pengertian ini dan saling menukar pendapat tentang cara-cara yang tepat untuk melaksanakan pasal-pasal nya, para Pihak akan membentuk sebuah komite bersama;
- b. Komite tersebut terdiri atas perwakilan dari Departemen Agama Republik Indonesia, perwakilan Kementerian Pendidikan Tinggi dan Penelitian Ilmiah Republik Sudan, dan lembaga terkait lain yang diketuai oleh Menteri Agama Republik Indonesia dan Menteri Pendidikan Tinggi dan penelitian Ilmiah Republik Sudan;

- c. Komite tersebut akan mengadakan sidang berkala sedikitnya satu kali dalam setahun, secara bergantian di Indonesia dan di Sudan guna menyusun prosedur, perencanaan, dan program-program pelaksanaan lain sesuai tujuan kerjasama. Apabila pertemuan tidak dapat terlaksana karena sesuatu dan lain hal, maka dapat dilakukan pertukaran dokumen sebagai pengganti kegiatan pertemuan tersebut.

Pasal 6
Amandemen

Memorandum saling pengertian ini dapat diamandemen atau direvisi setiap saat secara tertulis melalui kesepakatan para Pihak. Amandemen atau revisi tersebut merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum ini dan mulai berlaku pada waktu yang ditentukan para Pihak.

Pasal 7
Penyelesaian Perbedaan Pendapat

Perbedaan pendapat sebagai akibat dari kesalahan penafsiran atau prosedur pelaksanaan Memorandum ini diselesaikan secara musyawarah melalui konsultasi dan negosiasi para Pihak.

Pasal 8
Masa Laku, Lama, dan Pemberhentian

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak tanggal penandatangiannya;
- b. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku selama lima tahun dan secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu satu tahun kecuali salah satu pihak berkeinginan untuk memberhentikannya melalui pemberitahuan tertulis selambat-lambatnya enam bulan sebelumnya;
- c. Apabila Memorandum ini terhenti, maka kegiatan-kegiatan yang sedang berlangsung tetap berjalan sesuai rencana yang telah disepakati para pihak.

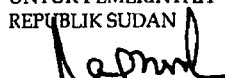
SEBAGAI BUKTI para penandatanganan di bawah ini, yang telah diberikan kuasa dari pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

Ditandatangani dalam bahasa Indonesia, Arab, dan Inggris di Jakarta pada tanggal lima belas Rajab tahun seribu empat ratus dua puluh dua Hijriyah bertepatan dengan tanggal lima belas bulan Oktober tahun dua ribu satu Masehi. Masing-masing teks mempunyai kedudukan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan penafsiran atas kerjasama ini maka naskah yang berbahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA


PROF. DR. SAID AGIL HUSIN AL MUNAWAR, MA
MENTERI AGAMA

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK SUDAN


PROF. MUBARAK MOHAMED ALI MAGZOUB
MENTERI PENDIDIKAN TINGGI
DAN PENELITIAN ILMIAH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS L'ENSEIGNEMENT ET LES AFFAIRES RELIGIEUSES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Soudan, ci-après dénommés " les Parties ";

Désireux de renforcer et d'encourager le développement de l'éducation et des affaires religieuses entre les Parties, sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et dans le plein respect de la souveraineté;

Conformément aux lois et règlements ainsi qu'aux procédures et politiques de leurs pays respectifs concernant la coopération technique internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de la coopération

La coopération a pour objectifs :

- a. de renforcer la coopération existant entre les Gouvernements de leurs pays respectifs ;
- b. d'échanger des renseignements concernant les activités islamiques et éducatives et le développement religieux des Parties;
- c. d'échanger des visites de personnel et d'experts;
- d. d'échanger des bourses d'études;
- e. d'appuyer les activités islamiques et éducatives et le développement religieux des Parties.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties encourageront et favoriseront la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation, des activités sociales et religieuses et de la culture conformément à leurs objectifs de développement.

Article 3. Domaines d'activités

Les Parties encourageront et faciliteront les activités visant à assurer une meilleure compréhension de l'autre Partie, particulièrement grâce aux éléments ci-après :

- a. matériels éducatifs et pédagogiques;
- b. bourses d'études à tous les niveaux de l'enseignement;
- c. tirage du *mushaf of al-Qur'an*, des livres, périodiques et autres publications islamiques;

- d. formation d'étudiants, enseignants et prédicateurs;
- e. développement et les réaménagements de mosquées et bâtiments destinés à des activités musulmanes;
- f. films, bandes, disques et autres matériels audiovisuels islamiques;
- g. expositions artistiques, artisanales et autres expositions culturelles islamiques;
- h. conférences, séminaires, cours et colloques, portant sur des domaines religieux ou connexes;
- i. renseignements sur les activités éducatives et autres activités islamiques;
- j. *Wakaf*;
- k. tous autres moyens dont les Parties pourront décider.

Article 4. Obligations des Parties

- a. Les Parties, dans le cadre de leurs crédits budgétaires, conviennent de fournir des fonds ainsi que des documents et de fournir une aide à l'organisation des activités mentionnées dans le présent Mémoire d'accord;
- b. Si nécessaire et par consentement mutuel, les Parties demanderont l'appui d'une tierce partie pour financer les programmes prévus dans le présent Mémoire d'accord.

Article 5. Application

- a. Aux fins d'encourager la poursuite de la coopération entre les Parties dans les domaines mentionnés dans le présent Mémoire d'accord et d'échanger des vues quant aux moyens appropriés pour mettre en oeuvre ses articles, les Parties conviennent d'établir un comité conjoint.
- b. Le comité sera constitué de représentants du Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie, de représentants du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique du Soudan, ainsi que de représentants d'autres institutions connexes et sera présidé par le Ministre des Affaires religieuses de la République d'Indonésie et le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique du Soudan.
- c. Le comité se réunira au moins une fois par an en alternance en Indonésie et au Soudan pour fixer les procédures, plans et programmes recommandés de coopération en vue de réaliser ses objectifs. Si les circonstances ne permettent pas d'organiser une réunion, les documents seront échangés et cet échange tiendra lieu de réunion.

Article 6. Amendements

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé ou révisé à tout moment, par consentement écrit mutuel des Parties. Ledit amendement ou ladite révision font partie intégrante du présent Mémoire et entrera en vigueur à la date fixée par les Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la procédure d'application du présent Mémoire sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations et négociations entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

a. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une période d'un an à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par notification écrite avec un préavis d'au moins six mois.

c. La dénonciation du présent Mémoire ne portera pas préjudice à l'achèvement de tous programmes ou projets convenus par les Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait en double exemplaire en Indonésie, dans les langues arabe et anglaise, à Jakarta le 27 Rajab 1422 Hijriyah, correspondant au 15 octobre 2001 A.D. Tous les textes font également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

SAID AGIL HUSIN AL MUNAWAR, MA
Ministre des Affaires religieuses

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

MUBARAK MOHAMED ALI MAGZOUB
Ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique

